

**Francesca Leonetti**  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
Università degli Studi Roma Tre

## CURRICULUM

Posizione accademica  
Professore associato di Lingua spagnola L-Lin/07

### Formazione

---

27-4-2017

Vincitrice Concorso per titoli ed esami per Personale Docente, Ambito disciplinare AD05 – SPAGNOLO, Classe di concorso AC24 e AC25

10-10-2016

Vincitrice concorso 1 posto da Ricercatore a tempo determinato, Settore concorsuale 10/I1, S.S.D. L-LIN/07, Lingua e traduzione-lingua spagnola presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre

24-02-2017

Certificazione DILTALS di II livello, presso l'Istituto di Alta Formazione 'Torre di Babele' in Roma, Ente formazione accreditato dal Ministero della Pubblica Istruzione e sede autorizzata e monitorata dal Centro DITALS dell'Università per Stranieri di Siena.

13-07-2015

Abilitazione all'insegnamento. TFA 2014/2015 presso Sapienza-Università di Roma, classi di concorso A446 (Lingua e civiltà spagnola), A445 (Lingua spagnola).

2-12-2014

Abilitazione scientifica nazionale per professore seconda fascia in Lingue, Letterature e Culture Spagnole e Ispano-Americane.

12- 2008

Vincitrice concorso 1 posto da Ricercatore con rapporto a tempo determinato di tipo A, SSD L-LIN/05 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

21-06-2004

Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza, XVI ciclo, presso il Dipartimento di Studi Romanzi dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"; tesi dottorale *Volontà d'autore e vicende redazionali: verso un'edizione critica della Historia verdadera de la conquista de la Nueva España di Bernal Díaz del Castillo*.

23-03-2000

Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Tesi di Laurea in Lingua e Letteratura spagnola: *La trasmisión de La Celestina: l'edizione di Burgos 153*

## **Cariche accademiche e istituzionali presso l'Università degli Studi Roma Tre**

---

Presidente Commissione Didattica L11 e LM37, dal 12 gennaio 2022

Coordinatrice dell'area di Lingua spagnola, dal luglio 2020 al 31 marzo 2023

giugno 2020- febbraio 2022 Rappresentante del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere nel Gruppo di Lavoro per l'Orientamento di Ateneo (GLOA)

novembre 2019 - gennaio 2022 Membro del gruppo Orientamento, Tutorato e Terza Missione (OTTM)

gennaio 2019 - gennaio 2022 Membro eletto della Commissione Autovalutazione, Valutazione, Accreditemento (AVA) L11/LM 37

aprile 2018 - ottobre 2019 Membro del gruppo di lavoro per l'Orientamento studenti in ingresso e *in itinere*, per il corso di laurea in Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale (L-11), il corso di laurea in Lingue e Culture Straniere (L-11, ad esaurimento) e il corso di laurea magistrale in Letterature e Traduzione Interculturale.

gennaio 2017 Membro della Commissione elettorale.

2016- 2021 Membro della Commissione Orari del CdS L-11 e del CdS LM-37.

## **Attività docente**

---

Dal 1 dicembre 2019 Professore Associato di Lingua e traduzione - lingua spagnola presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre.

1 dicembre 2016 - 30 novembre 2019 Ricercatore universitario con rapporto a tempo determinato (tipo B, Legge 240/2010), SSD L-LIN/07, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre.

1 gennaio 2009 - 31 dicembre 2012 Ricercatore universitario con rapporto a tempo determinato di tipo A, SSD L-LIN/05 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

## **Contratti di insegnamento**

Settembre 2016 Contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola I, presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue e Letterature e Culture straniere, della durata di 36 ore.

Marzo 2016 Contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione spagnola 1 L.M., presso l'Università degli studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, della durata di 36 ore.

Settembre 2008 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 60 ore di lezione.

Luglio 2008 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 20 ore.

Maggio 2008 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2008-2009 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2008 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2008-2009 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 48 ore di lezione.

2007-2008 Conferimento di un incarico per la selezione di studenti Erasmus attraverso colloquio atto a conferire l'idoneità in lingua spagnola.

Settembre 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 60 ore di lezione.

Luglio 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 30 ore.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Marzo 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Settembre 2006 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 45 ore.

Settembre 2006 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 50 ore di lezione.

Luglio 2006 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Luglio 2006 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Luglio 2006 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Settembre 2005 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 50 ore di lezione.

Settembre 2005 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 20 ore.

Luglio 2005 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2005-2006 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Luglio 2005 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2005-2006 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Novembre 2004 Contratto per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Marzo 2004 Contratto per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

2004-2012 Presidente della Commissione degli esami di profitto per i corsi dei quali è stata titolare e Membro della stessa per i restanti della Cattedra.

2004-2012 Relatore e correlatore di numerose tesi di Lingua, Letteratura e Cultura Spagnola e ispano-americana presso le Commissioni di Laurea Triennale e Specialistica.

### **Altre attività connesse con la didattica e la ricerca presso l'Università degli Studi Roma Tre**

Da ottobre 2022 membro della Giunta Direttiva della Asociación Internacional de Teatro del Siglo 21 (AITS21)

Da febbraio 2022 membro di RED/ELE. Red de innovación docente en ELE para formación del profesorado de educación no universitaria

Dal 2021 membro del team locale (Università degli Studi Roma Tre) di *Herencias- scritture di memoria e identità*, coordinato da Simone Trecca (<https://herencias.uniroma3.it/>)

In qualità di membro del Gruppo di lavoro per l'Orientamento studenti in ingresso *e in itinere*, collaborazione al progetto pilota PCTO (ex-Asl) coordinato da Maddalena Pennacchia. Tale azione locale si inserisce nel Progetto Nazionale dal titolo "POT 7 UniSco", coordinato da Università di Padova, che ha vinto il finanziamento ministeriale come da Decreto del Capo del Dipartimento per la Formazione Superiore e la Ricerca del 4 marzo 2019, n. 359 nell'ambito dei Progetti del Piano

Nazionale Lauree Scientifiche e/o Piani di Orientamento e Tutorato (DM del 29 dicembre 2017, n. 1047).

2018 Membro dell'equipe nominata dal Direttore di Dipartimento per un progetto pilota di e-learning per il corso di Lingua e traduzione – Lingua spagnola I del CdS L-11.

27-28 febbraio 2018 Partecipazione al laboratorio di *Progettazione in Horizon 2020*, Università Roma Tre (Aula Seminari del Dipartimento di Ingegneria, corpo A ex Vasca Navale, Via Vito Volterra 62).

12 dicembre 2017 Partecipazione al Corso di Formazione in *Progettazione nelle Azioni Marie Curie, con particolare riferimento ai bandi Innovative Training Networks (ITN)*, Università Roma Tre (aula N6, Sede Ex OMI - Via della Vasca Navale, 79/81).

27-29 novembre 2017 Partecipazione al Corso di Formazione, *Horizon 2020. Come costruire una proposta di successo: dalla teoria alla pratica*, Università Roma Tre (aula N6, Sede Ex OMI - Via della Vasca Navale, 79/81).

Dal 2017 Partecipazione al progetto PRIN 2015 “Il teatro spagnolo (1570 – 1700) e l’Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali”, cofinanziato dal MIUR e coordinato da Fausta Antonucci.

## **Partecipazione a congressi, conferenze e seminari**

---

4 maggio 2023

Il Seminario Internacional de español como lengua extranjera (ELE) en la educación no universitaria “Multiculturalidad y plurilingüismo en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua adicional en Educación Primaria y Secundaria”. Titolo del contributo: “Didáctica de la traducción en la formación de profesores de Educación Secundaria: del aula a la radio”.  
(relatatrice, co-direttrice e co-organizzatrice)

13 ottobre 2022

IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Teatro Siglo 21 (AITS21) (Université de Pau et des Pays de l'Adour, 12-14 de octubre 2022). Titolo del contributo: “ ‘Vamos a ver qué nos dice el tiempo’: estudio y traducción de Los días de la nieve de Alberto Conejero”.

17 settembre 2022

X Coloquio de la SIERS “La transmisión de las noticias. Las relaciones de sucesos como espacio de mezclas, transformaciones y contaminaciones en los siglos XVI a XVIII” (Universidad de París VIII-Campus Condorcet, 15-17 de septiembre). Titolo del contributo: “La relación de la fiesta en la comedia calderoniana Mejor está que estaba y en la traducción italiana de Angiola D’Orso: un caso de transformación espacio-temporal”.

22 febbraio 2022

I Seminario Internacional de español como lengua extranjera (ELE) en la educación no universitaria “Líneas de investigación en ELE. Presente y futuro” (online). Titolo del contributo (con Caterina Viotto e Simone Trecca): “ ‘Proyecto ‘Debateatro’: debate y dramatización para la creación de entornos de aprendizaje multimedia”.  
(relatrice, co-direttrice e co-organizzatrice)

16 giugno 2021

XXXI Congreso Aispi “Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo” (Bari, 16-19 de junio de 2021). Partecipazione con Simone Trecca al panel “El teatro filmado en plataformas digitales: perspectivas para la investigación, la traducción y el aprendizaje de la dramaturgia y de la lengua españolas”. Titolo del contributo: “La adquisición de competencias lingüísticas y literarias a través del teatro: creación de entornos digitales de aprendizaje mediante el teatro filmado”.

6 novembre 2019

I Seminario del Centro Interuniversitario di studi italo-iberici (ITIBER) "Attorno all'autore" (Pisa, 5-7 novembre 2019). Titolo del contributo: "Adattamenti e riscritture di Calderón: il caso di *Di bene in meglio* di Angiola D'Orsi".

25 ottobre 2019

Congreso Internacional "La traducción del teatro clásico español" (TeSpa 1570-1700. Bologna, 24-25 ottobre 2019). Titolo del contributo: "El *Burlador* y la perspectiva traductológica moderna".

21 settembre 2019

IX Coloquio Internacional de la Siers "Metamorfosis y memoria del evento. El acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII" (Rennes, 19-21 de septiembre de 2019). Titolo del contributo: "Del pliego al drama: el caso del *Renegado de Francia*".

6 dicembre 2018

Seminario Internacional "Los escenarios de la post-memoria en el teatro hispánico último (2000-2018)" (Roma 5-7 de diciembre de 2018). Titolo del contributo: "Una historia que no soy capaz de escribir": léxico y estrategias retóricas en *J'attendrai* de José Ramón Fernández".

30 novembre 2018

Jornadas de Lengua española y traducción "Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas..." (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università Roma Tre, 29 e 30 novembre 2018). Titolo del contributo: "Angiola D'Orsi y las adaptaciones de Calderón" (relatrice e co-organizzatrice).

13 settembre 2018

Congreso internacional "El teatro español en Europa (siglos XVI-XVIII)" (Firenze, 12-14 settembre 2018). Titolo del contributo: "Angiola D'Orso ante lo cómico calderoniano: *Amore, honore e potere*".

13 luglio 2017

*XI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (Madrid, 10 - 14 luglio 2017). Titolo del contributo: "Estrategias de adaptación en la traducción italiana de *Amor, honor y poder* de Angiola d'Orsi".

4 luglio 2017

*XVIII Coloquio Anglogermano sobre Calderón* (Vercelli, 4-7 luglio 2017). Comunicazione dal titolo "Angiola D'Orsi y la traducción de *Amor, honor y poder*".

17 giugno 2017

*XXX Congreso AISPI. Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas* (Torino, 14-17 giugno 2017). Titolo del contributo: "Las enmiendas de lo doctos: nuevo estudio crítico y textual de la edición de *La Celestina* de Salamanca 1570".

27 novembre 2015

*Reti, irradiazioni e confluenze nelle culture ispaniche*. XXIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Milano 25-28 novembre 2015). Titolo del contributo: "La representación del Otro durante los Siglos de Oro: entre curiosidad, atracción y rechazo".

28 novembre 2013

*Le forme del narrare: nel tempo e fra i generi*. XXVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Pisa 27-30 novembre 2013). Titolo del contributo: "Lope de Aguirre de Sanchis Sinisterra: entre historia, crónica y teatro".

5 settembre 2013

*Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa moderna*. VII Coloquio Internacional de la SIERS. (Girona, 4-6 settembre 2013). Comunicazione dal titolo "El conflicto entre cristianos y musulmanes en las relaciones de sucesos: la Liberación de Buda".

28 settembre 2012

*Esilio, destierro, migrazioni*. III Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo (Casa Caribana, Associazione per l'Interscambio culturale tra l'Italia e il Venezuela. Catania, Enna, Ragusa, 27-29 settembre 2012). Titolo del contributo: "Francisca Aguirre o la poesía como testimonio de ausencias".

24 maggio 2012

*Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*. XXVII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Forlì 23-26 maggio 2012). Titolo del contributo: "Oralidad y escritura en la prosa del siglo XVI: traducir la *Historia verdadera* de Bernal Díaz del Castillo".

26 aprile 2012

*Pre-giornalismo, letteratura popolare*. Seminario Internazionale SIERS (Cagliari, 26-27 aprile 2012). Titolo del contributo: "Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de Francisca la cautiva".

4 aprile 2012

*Le culture e le lingue precolombiane*. Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano (4 aprile 2012). Titolo del contributo: "La evangelización de los jesuitas en la *Breve relación de los indios de Chile*".

15 luglio 2011

IX Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Poitiers, 11-15 luglio 2011). Titolo del contributo: "De la oralidad a la escritura: la *Historia verdadera* de Bernal Díaz del Castillo".

30 marzo 2011

*Le culture e le lingue precolombiane*. Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano (30 marzo 2011). Titolo del contributo: "*Decir verdad*: la prosa de Bernal Díaz del Castillo".

28 ottobre 2010

*Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. XXVI Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Trento, 27-30 ottobre 2010). Titolo del contributo: "Las crónicas de Indias: frontera de espacios y confluencia de géneros".

23 luglio 2010

*Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*. XVII Congreso Internacional de Hispanistas (Roma, 19-24 luglio 2010). Titolo del contributo: "La transmisión textual de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo: análisis y tipología de las variantes".

25 marzo 2008

Seminario Internazionale presso l'Istituto Italo-Latino americano *Le culture e le lingue precolombiane*. Titolo del contributo: "Bernal Díaz del Castillo e la donna".

27 marzo 2007

*Le culture e le lingue precolombiane*. Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano. Comunicazione dal titolo "La *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: cronaca di un incontro".

6 dicembre 2002

Seminario organizzato nell'ambito del Dottorato di ricerca in Filologia romanza della Sapienza Università di Roma, presso il Centro Interdipamentale "Angelo Monteverdi". Titolo del contributo: "'Da fuoco così bel nasce il mio ardore': la glosa di Virginia Salvi al sonetto "Pace non trovo, et non ò da far guerra" e la parodia di Palestrina". Il contributo è stato seguito dall'esecuzione musicale delle prime tre stanze di "Da fuoco così bel nasce il mio ardore" di Palestrina da parte del Coro dei Fiorentini, diretto dal maestro Mauro Bacherini.

4 giugno 2002

*Lectio difficilior*, seminario organizzato nell'ambito dell'attività didattica del Dottorato di ricerca in Filologia romanza della Sapienza Università di Roma, presso il Centro Interdipamentale "Angelo Monteverdi". Titolo del contributo: "Calado-Callado, due lezioni a confronto: difficoltà semantica e somiglianza grafica".

1999

Assistenza alle sessioni del *Congreso Internacional Vº centenario de La Celestina* (Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo e La Puebla de Montalbán, dal 27 settembre- 1 ottobre).

---

### **Seminari e lezioni svolti nell'ambito dell'ERASMUS Mobilità Docenti**

---

12-17 marzo 2012

Mobilità Erasmus presso il Departamento de Filología della Facultad de Letras y Filosofía dell'Universidad de Alcalá de Henares: 8 ore di lezione destinate agli studenti del 1º Curso de la Licenciatura de Filología Hispánica sobre las Crónicas de Indias (docente ospitante: José Manuel Pedrosa Bartolomé).

2-8 maggio 2011

Mobilità Erasmus presso il Departamento de Filología de la Facultad de Humanidades dell'Università di Santiago de Compostela: 8 ore di lezione impartite a studenti del "Máster Universitario en Estudio y Edición de Textos Literarios Españoles y Latinoamericanos" sobre la transmisión textual de la Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo (docente ospitante: Antonio Azaustre Galiana).

19-24 aprile 2010

Mobilità Erasmus presso il Departamento de Filología della Facultad de Letras y Filosofía dell'Universidad de Alcalá de Henares: 8 ore di lezione destinate agli studenti del 5º Curso de la Licenciatura de Filología Hispánica sobre la novela pastoril ((docente ospitante:Héctor Brioso Santos).

---

### **Partecipazione a Collegi Dottorali e collaborazioni con altri Collegi Dottorali:**

---

Membro del collegio dei docenti del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere presso l'Università degli Studi Roma Tre, dal febbraio 2017 ad oggi.

settembre 2022 Membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale delle dott.sse Amy Bernardi e Maria Rita Consolaro (Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere XXXII ciclo di Roma Tre).

settembre 2019 Membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale della dott.ssa Simona Di Giovenale (Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere XXXI ciclo di Roma Tre).

ottobre 2020 membro della Commissione giudicatrice per l'accesso al XXXVI ciclo del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture straniere di Roma Tre.

6 luglio 2012 Membro di Commissione giudicatrice dell'esame finale di dottorato di ricerca di María Pilar Soria Millán presso la facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València.

2011 – 2012 Membro del Collegio del Dottorato Internazionale di Linguistica, Anglistica e Filologia presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

## Attività didattica frontale svolta nei corsi di dottorato

2019-2020 Lezioni frontali all'interno del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre: Il teatro spagnolo del *Siglo de Oro*: problemi di traduzione (6 ore).

## Altre esperienze professionali

### **Attività didattica presso Scuola secondaria di secondo grado**

2006 - 2007 Incarico annuale per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso il Liceo Classico "Lucrezio Caro" di Roma.

8/02/2013-13/06/2014 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore "Via delle Sette Chiese" di Roma.

25/09/2013-4/10/2013 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore Statale "Niccolò Machiavelli" di Roma.

2013/2014 Incarico annuale per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso il Liceo Classico "Lucrezio Caro" di Roma.

18/09/2014-31/10/2014 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto d'Istruzione Superiore "Maria Montessori" di Roma.

11/11/2014-30/06/2015 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore "G. De Sanctis" di Roma.

30/09/2015-30/06/2016 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore "G. De Sanctis" di Roma (in corso).

2017 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Tecnico per il Turismo "Cristoforo Colombo" di Roma.

2000-2002 Prestazione professionale in qualità di Messenger presso la FAO.

2007 Membro della Commissione esaminatrice concorsi presso il Ministero degli Affari Esteri.

## Pubblicazioni scientifiche

Jerónimo López Mozo (2023), *L'architetto e l'orologiaio*, a cura di Francesca Leonetti, Roma, Nova Delphi Libri, ISBN 979-12-80097-53-8

Alberto Conejero (2022), *I giorni della neve*, a cura di Francesca Leonetti, Roma, Nova Delphi Libri, ISBN 979-12-80097-34-7.

Francesca Leonetti (2022), "Il caso della moglie mezza ammazzata: reflexiones sobre la traducción del humor nuevo", *Orillas Rivista d'Ispanistica*, 11 (Arribos), pp. 171-184, ISSN 2280- 4390.

Francesca Leonetti (2021), "Del drama al pliego: el caso de El renegado de Francia", *Metamorfosis y memoria del evento. El acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII*, Luc Torres, Hélène Tropicé y Javier Espejo Surós (eds.), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Francesca Leonetti (2021), *El caso de la mujer asesinadita/Il caso della moglie mezza ammazzata*,

introduzione e traduzione, in *Umoristi spagnoli a teatro 1*, coord. Elena E. Marcello, Pisa, ETS, ISBN: 9788846762696.

Francesca Leonetti (2021) *El rey sin reino*, edición de Francesca Leonetti y Oana Andreia Sambrian, en Comedias de Lope de Vega. Parte XX, Edición crítica de PROLOPE, coord. Daniel Fernández Rodríguez y Guillermo Gómez Sánchez Ferrer, vol. II, Barcelona, Gredos, pp. 573-723, ISBN-978-84-249-39786.

Francesca Leonetti (2020), "Angiola D'Orsi ante lo cómico calderoniano: *Amore, honore e potere*", Fausta Antonucci, Salomé Vuelta García (eds.), *Ricerche sul teatro classico spagnolo in Italia e oltralpe (secoli XVI-XVIII)*, pp. 251-266, Firenze, University Press, ISBN 978-88-5518-149-5.

Francesca Leonetti (2020), "Angiola d'Orsi y la traducción de Amor, honor y poder", Hanno Ehrlicher, Christian Grünagel (eds.), *Calderón más allá de España: Traslados y transferencias culturales XVIII Coloquio Anglogermano sobre Calderón* (Vercelli y Turín, 4-7 de julio de 2017), pp. 293-316, Kassel, Edition Reichenberger, ISBN 978-3-967280-09-8.

Francesca Leonetti (2020), "El Burlador y la perspectiva traductológica moderna", Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto (eds.), *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, pp. 257-273, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, ISBN 978-88-6969-491-2.

Francesca Leonetti (2019), "Una historia que no soy capaz de escribir": léxico y estrategias retóricas en *J'attendrai* de José Ramón Fernández, *Orillas Rivista d'Ispanistica*, 8 (Arribos), pp. 547-560, ISSN 2280-4390.

Francesca Leonetti (2019), "La prosa de Bernal Díaz del Castillo: un reto de traducción", *Intralinea on line translation journal, Special Issue: Le ragioni del tradurre*, ISSN 1827-000X.

Francesca Leonetti, (2019), "Las adaptaciones calderonianas: Con chi vengo vengo de Angiola D'Orsi", Elena E. Marcello (ed.), "Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...". *Estudios de traducción*, pp. 73-90, Roma, Nova Delphi, ISBN 978-88-97376-86-6.

Francesca Leonetti (2018), "La industria femenina ante los ataques de un rey: reflexiones sobre la adaptación de *Amor, honor y poder* de Angiola d'Orsi", *Artifara*, 18, pp. 293-306, ISSN 1594-378X.

Francesca Leonetti (2018), "Las enmiendas de los doctos: nuevo estudio crítico y textual de la edición de *La Celestina* de Salamanca 1570", *Critica del testo*, XXI:2, pp. 77-97, ISSN 1127-1140.

Francesca Leonetti (2017), "El barroquismo de las «grandes alegrías»: los rituales del poder en las relaciones de sucesos españolas e hispanoamericanas del siglo XVII", Giovanni Ciappelli, Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*. VIII Coloquio Internacional de la Siers (Trento, 21-23 de septiembre de 2016), *Labirinti* 168, pp. 843-858, Trento, Università di Trento, Facoltà di lettere e filosofia, ISBN:9788884437235.

Francesca Leonetti (2017), "Lope de Aguirre de Sanchis Sinisterra, entre historia, crónica y teatro", Alessandra Ghezzi, Giovanna Fiordaliso, Pietro Taravacci (eds.), *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, Atti del XXVII Convegno dell' AISPI, *Labirinti* 165, vol. II, pp. 189-201, Trento, Università di Trento, ISBN 978-88-8443-723-5.

Francesca Leonetti (2015) "El conflicto entre cristianos y musulmanes en las relaciones de sucesos: la lberación de Buda", Jorge García López y Sònia Boadas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, pp. 309-321, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, ISBN 978-84-490-5556-0.

Francesca Leonetti (2014) "Francisca Aguirre o la poesía como testimonio", Trinis Antonietta Messina Fajardo, Daniela Privitera (eds.), *Esilio, destierro, migrazioni*, Atti della Terza Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo, pp. 81-94. Aracne, ISBN 978-88-548-7001-7.

Francesca Leonetti (2013) "Las *crónicas de Indias*: fronteras de espacios y confluencia de géneros", Alessandro Cassol, Daniele Crivellari, Flavia Gherardi, Pietro Taravacci (eds.), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Atti del XXVI Convegno dell' AISPI, Vol. I, pp. 319-331. Labirinti-152. Trento, Università degli Studi di Trento, ISBN 978-88-8443-515-6.

Francesca Leonetti (2013) "De nuevo sobre la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: algunas reflexiones en defensa de la paternidad de Bernal", *eHumanista*, Journal of Iberian Studies, vol. XXIV, pp. 538-550, <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/24>, ISSN 1540 5877.

Francesca Leonetti (2013). *Breve relación de los indios de Chile*. Introducción y notas por Francesca Leonetti, Roma, Bagatto, ISBN 9788878062122.

Francesca Leonetti (2013). "La censura religiosa nella trasmissione del testo della *Celestina*", *Critica del Testo*, XVI/2, pp. 309-332, Roma, Viella, ISSN 1127-1140.

Francesca Leonetti (2013) "De la oralidad a la escritura: *La Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo", Alain Bègue y Emma Herrán Alonso (eds.), *Pictavia aurea*. Actas del IX Congreso de la AISO, pp. 493-501, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Anejos de *Criticón*, 19), ISBN 978-2-8107-0282-4.

Francesca Leonetti (2013) "Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva*", Gabriel Andrés (ed.), *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relaciones de sucesos*, pp. 91-106, Milano, Franco Angeli, ISBN: 978-88-204-2066-6

Francesca Leonetti (2012) "La transmisión textual de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo: análisis y tipología de las variantes", Patrizia Botta (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, pp. 27-36, Roma, Bagatto, ISBN 9-788878062009.

Francesca Leonetti (2012) "Trivia Diosa y Trino Dios: paganismo y cristianismo en una autotraducción de Sor Juana Inés de la Cruz", Marcial Rubio Árcuez, Nicola D'Antuono (eds.), *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, pp. 177-197, Milano, Led, ISBN 978-88-7916-594-5.

Francesca Leonetti (2011) *Verdad histórica y realidad textual en la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo*, Roma, Giulio Perrone Editore, ISBN 9788860042149.

Francesca Leonetti (2008) *Virginia Salvi e Pierluigi da Palestrina. Uno studio su glosa e parodia*, Roma, Bagatto, ISBN 8878061727.

Francesca Leonetti (2008) *Un testimone al crocevia di due culture. L'opera di Bernal Díaz del Castillo: redazioni e contesto*, Roma, Bagatto, ISBN 9788878061705.

Francesca Leonetti (2005). "Calado-Callado, due lezioni a confronto: difficoltà semantica e somiglianza grafica", Corrado Bologna, Silvia Conte (eds.), *Lectio difficilior*, pp. 119-129, Roma, Nuova Cultura, ISBN 8889362-63-4.

#### **Recensioni:**

Lope de Vega Carpio, *Comedias, Parte XVII*, Madrid, Gredos, 2018. In *Cuadernos AISPI, Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 13/2019, Marcella Trambaioli, Leman Gürlek. (eds.), *Entre oriente y occidente: la figura de la mujer (cristiana, musulmana y judía) en las letras hispánicas*, pp. 215-217, Ledizioni, ISSN 2283-981X.

Paola Laskaris, Paolo Pintacuda, *Intorno all'epica ispanica*, Como-Pavia, Ibis, 2016. In *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 9/2017, Maria Rosso, Rafael Bonilla Cerezo (eds.), "A nadie se le dio veneno en risa": *el humor en las literaturas hispánicas*, pp. 231-233, Ledizioni, ISSN

2283-981X.

Ginés Pérez de Hita, *Historia de los bandos de los Zegríes y Abencerrajes*, edizione critica e studio introduttivo di Mirko Brizi. In *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 3/2014, Laura Dolfi, José Luis Bernal Salgado (eds.), *Epistolarios del siglo XX* (a cura), pp. 248-251, Ledizioni, ISSN 2283-981X.

### Appartenenza a Associazioni nazionali e internazionali

---

Asociación Internacional de Teatro del Siglo XXI

(AITS21)

Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)

Asociación Internacional de Siglo de Oro (AISO)

Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)

Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos (SIERS)

RED/ELE. RED de innovación docente en ELE para formación del profesorado de educación no universitaria

ITIBER · Centro Interuniversitario Di Studi Italo-Iberici

### Appartenenza a Comitati scientifici

---

María Teresa del Olmo Ibáñez, María Fernanda Medina Beltrán, María Soledad Villarrubia Zúñiga, *Retos en el sistema educativo ante la multiculturalidad y el plurilingüismo*, Octaedro, Barcelona, 2023

4 maggio 2023

II Seminario Internacional de español como lengua extranjera (ELE) en la educación no universitaria. "Multiculturalidad y plurilingüismo en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua adicional en Educación Primaria y Secundaria".

22 febbraio 2022

I Seminario Internacional de español como lengua extranjera (ELE) en la educación no universitaria. "Líneas de investigación en ELE. Presente y futuro" (online).